

Lesson 50

At Narita Airport. Mr and Mrs Yamakawa are seeing off Kuniko who is leaving for Germany.

信子 途中、道路が混むかもしれないと思ってたっぷり時間をとって来たら、早く来過ぎち'ったわね。

国子 そうね。私の便はまだチェック・インが始まってないみたい。

一 じゃあ、荷物を一時預けに預けて、ゆっくりお茶でも飲もうか。

国子 たった一時間ぐらいでも預かってくれるかしら。

一 そりゃあ、もちろん預かってくれるけど、丁度あそこに手押し車があるから、あれに乗せて持って行こうか。

信子 その方がかえって面倒が少ないと思いますわ。

They sit in a coffee shop.

信子 国ちゃん、ピアノを習い始めたころのこと覚えてる。

国子 うん、あのころは学校から帰って来るとすぐに友達と外に遊びに行きたかったのに、おかあさんに一日一時間必ずピアノの練習をさせられたわね。

信子 そうよ。ピアノをひいていてもちっとも楽しそうじゃなかったから、無理に続けさせても意味がないかしらと思っていたら、急に熱心にひくようになったわね。

国子 そうなの。いやいやながら練習しているうちに何だかすごく楽しくなって....。

一 まあ、これからどのくらい上手になるかは国子の努力と才能次第だな。

国子 あんまりこわい先生じゃないといいけれど....。

一 何だか心細そうな顔をしているじゃないか。

国子 今までの先生が厳しいけれどとてもいい方だったから。

信子 きっと大丈夫ですよ。そんなに気の弱いことを言うのはあなたらしくないわ。それより忘れ物はないのね。

国子 何度も確かめたから大丈夫。あら、手帳を忘れてきたかしら。ハンド・バッグのポケットに入れたつもりだけど....。

信子 困ったわね。あちらでお世話になる方の住所なんかが書いて

あるんでしょ。

国子 あった、あった。ポケットが二つあるから見えなかつただけ。
一 そろそろ時間じゃないかな。国子のフライトは南ウイングから
だね。

国子 そう。そろそろ行った方がいいかもしれない。
一 その便はモスクワ経由だったっけ、それとも北回りの
アンカレッジ経由。

国子 うううん。フランクフルトまでの直行便よ。そこで乗り換えて
ケルンまでいかなき'ならないけれど。
一 そうか、それじゃあ体にはよく気を付けて頑張るんだぞ。

国子 はい。

信子 着いたらすぐに電話をするんですよ。あなたからの連絡が
入り次第、残りの荷物を出しますからね。

国子 はい、分かりました。それじゃあ、行って参ります。
一 気をつけて行ってきなさい。
信子 行ってらっしゃい。

50.1 預ける and 預かる

一時預けに預けて
一時間ぐらいでも預かってくれるかしら。

These verbs look at first sight like a transitive/intransitive pair of the kind we described in 42.2, 43.7 and 43.10, but this is not in fact the case. 預ける means 'entrust something into the custody of another'; 預かる means 'have custody of something'. Both verbs therefore take an object and are transitive. The decision as to which to use will depend on the nature of the subject. Take care to study this pair carefully.

50.2 そりゃあ

そりゃあ、もちろん預かってくれるけど

You have had plenty examples of words being shortened or contracted in speech. Here is another example. そりゃあ is a contraction of それは 'well then'.

50.3 Use of かえって

その方がかえって面倒が少ないと思いますわ。

This word is best treated as an adverb meaning 'on the contrary' or 'contrary to expectations'.

この薬を飲んだらかえって頭痛がひどくなった。

After I took this medicine, my headache in fact got worse.

お金もうけをしようと思って投資をしたのにかえって損をしてしまった。

I thought I'd make a profit so I invested in it, but in fact I came out badly.

50.4 The passive causative

おかあさんに一日一時間必ずピアノの練習をさせられたわね。

The causative can in turn be inflected into the passive, to produce what is known as the passive causative: 練習させる inflects to 練習させられる, which means

'to be forced to practise'.

江戸時代には多くのキリシタンが信仰を捨てさせられた。

During the Edo Period many Christians were forced to renounce their beliefs.

第二次大戦が終わるまでは、日本の小学校の児童は天皇の名前を全部暗記させられた。

Before the end of the Second World War, Japanese children in primary school were made to memorise all the names of the emperors.

50.5 More on ように

急に熱心にひくようになったわね。

Verb (imperfective) + ようになった means 'It has come to be that...'

年のせいか このごろ朝早く目が覚めるようになった。

Perhaps due to my age, I wake up early in the morning these days.

人生は公平ではないということが分かるようになった。

I have come to accept that life is not fair.

Note that this form ようになる cannot be used with a negative verb. To say something like 'Since I had an operation last year I cannot drink as I did before.' you must use the pattern neg. + なくなる. So the Japanese version would be:

去年手術を受けてからは昔のようにはお酒が飲めなくなった。

The last part of this *cannot* be expressed as * 飲めないようになった.

50.6 More on うちに

練習しているうちに何だかすごく楽しくなって。

This pattern was introduced in 46.7. *うちに* is also used when an uncontrollable event occurs to the speaker while he or she is doing something.

こたつに入ってウトウトしているうちに本当に眠ってしまった。

Nodding off in the *kotatsu* I actually fell asleep.

その小説を読み始めた時は眠くて仕方がなかったが読んでいるうちに

おもしろくてすっかり目が覚めてしまった。

When I started reading that novel I was feeling terribly sleepy, but as I read further it got so interesting that I became fully awake.

50.7 ながら

いやいやながら

In 23.4 we introduced the word *ながら*. There are occasions when it follows not the conjunctive form of a verb but a noun with no intervening particle. *残念ながら* '...I'm afraid' is the commonest of these phrases.

このカメラは小型ながらよく写る。

This camera may be small, but it takes good pictures.

Here we have something similar, although *いやいや* can hardly be described as a noun. Treat it as an idiom meaning 'reluctantly' or 'against one's will'.

50.8 Uses of 次第 (しだい)

国子の努力と才能次第だな。
あなたからの連絡が入り次第、残りの荷物を出しますからね。

(a) Noun + 次第 means 'depending on'

すべては君の決心次第だ。

It all depends on your decision.

行くか行かないかはお天気次第です。

Whether I go or not depends on the weather.

(b) Conjunctive + 次第 means 'as soon as...'

成田に着き次第連絡します。

I will get in touch with you as soon as I arrive at Narita.

結果が出次第お知らせします。

As soon as the results come out, I will let you know.

出来次第お届けします。

As soon as it is ready, I will deliver it to you.

As you can see in the examples above, 次第 only refers to events in the future. When you want to translate a sentence like 'He started shouting as soon as he came into the room', you will have to use a different pattern, for example:

彼は部屋に入ってくるとすぐにどなり出した。

(c) 次第に as an adverb meaning 'gradually, by degrees'

関東地方では午後から次第に風雨が強まるでしょう。

In the Kanto area, the wind and rain will gradually become stronger from the afternoon onwards.

人々の顔には次第に絶望の色が濃くなっていった。

Gradually the shade of despair became deeper on people's faces.

50.9 More on らしい

あなたらしくないわ。

An extended use of noun + らしい brings with it the meaning of 'typical of' or 'as befits'.

いかにも美智子さんらしい心づかいですね。

Such thoughtfulness is typical of Michiko.

その水色のワンピースはとても夏らしいですね。

That light-blue dress is very summery.

警察官は私生活の上でも警官らしく行動する必要があると思いますか。

Do you think it is necessary for a policeman to behave like a policeman even in his private life?

50.10 つもり after the perfective

ハンド・バッグのポケットに入れたつもりだけど...

We met つもり in 21.5. When this word is used after the perfective form of a verb it means 'I'm sure that I...' or 'I certainly intended to..., but...'

かぎは確かにここに置いたつもりなんですが...

I am *sure* I left the key here, but/

つもり can also be used with reference to the third person, but then it means something rather different.

あの子はまだ十歳なのにもう大人のつもりだ。
That child is still only ten years old, but he already thinks he's an adult.

父はまだ若いつもりだ。
Father thinks he's still young.

Key to conversation

Romanisation

- Nobuko Tochū, dōro ga komu ka mo shirenai to omotte tappuri jikan o totte kitara, hayaku kisugichatta wa ne.
- Kuniko Sō ne. Watakushi no bin wa mada chekkuin ga hajimattenai mitai.
- Hajime Jā, nimotsu o ichijiazuke ni azukete, yukkuri o-cha de mo nomō ka.
- Kuniko Tatta ichijikan gurai de mo azakatte kureru kashira.
- Hajime Soryā, mochiron azukatte kureru kedo, chōdo asoko ni teoshiguruma ga aru kara, are ni nosete motte ikō ka.
- Nobuko Sono hō ga kaette mendō ga sukunai to omoimasu wa.
-
- Nobuko Kuni-chan, piano o naraihajimeta koro no koto oboeteru.
- Kuniko Un, ano koro wa gakkō kara kaette kuru to sugu ni tomodachi to soto ni asobi ni ikitakatta no ni, okāsan ni ichinichi ichijikan kanarazu piano no renshū o saserareta wa ne.
- Nobuko Sō yo. Piano o hiite ite mo chittomo tanoshisō ja nakatta kara, muri ni tsuzukesasete mo imi ga nai kashira to omotte itara, kyū ni neshin ni hiku yō ni natta wa ne.
- Kuniko Sō na no. Iyaiya-nagara renshū shite iru uchi ni nan da ka sugoku tanoshiku natte.
- Hajime Mā, kore kara dono kurai jōzu ni naru ka wa Kuniko no doryoku to sainō shidai da na.
- Kuniko Anmari kowai sensei ja nai to ii keredo...
- Hajime Nan da ka kokorobosō na kao o shite iru ja nai ka.
- Kuniko Ima made no sensei ga kibishii keredo totemo ii kata datta kara.

Nobuko Kitto daijōbu desu yo. Sonna ni ki no yowai koto o iu no wa anata rashikunai wa. Sore yori wasuremono wa nai no ne.

Kuniko Nando mo tashikameta kara daijōbu. Ara, techō o wasurete kita kashira. Hando-baggu no poketto ni ireta tsumori dakedo...

Nobuko Komatta wa ne. Achira de o-sewa ni naru kata no jūsho nanka ga kaite arun deshō.

Kuniko Atta, atta. Poketto ga futatsu aru kara mienakkata dake.

Hajime Sorosoro jikan ja nai ka na. Kuniko no furaito wa minami uingu kara da ne.

Kuniko Sō. Mō itta hō ga ii ka mo shirenai.

Hajime Sono bin wa Mosukuwa keiyū dattakke, sore tomo kitamawari no Ankarejji keiyū.

Kuniko Ūun. Furankufuruto made no chokkōbin yo. Soko de norikaete Kerun made ikanakya naranai keredo.

Hajime Sō ka. Sore ja karada ni wa yoku ki o tsukete ganbarun da zo.

Kuniko Hai.

Nobuko Tsuitara sugu ni denwa o surun desu yo. Anata kara no renraku ga hairi shidai nokori no nimotsu o dashimasu kara ne.

Kuniko Hai, wakarimashita. Sore jā, itte mairimasu.

Hajime Ki o tsukete itte kinasai.

Nobuko Itte irasshai.

Translation

Nobuko We left plenty of time because we were worried about possible heavy traffic on the way, and now we seem to have arrived too early.

Kuniko Yes. They don't seem to have started check-in for my flight yet.

Hajime Well then, why don't we put the bags in the temporary left-luggage and have a nice cup of tea?

Kuniko But will they take it for only an hour?

Hajime I'm sure they will, but look, there's a trolley over there; why don't we put it on that?

Nobuko Yes, I think that would actually be less trouble.

Nobuko Kuni-chan, do you remember when you first started practising the piano?

Kuniko Yes, all I wanted to do when I came home from school was to go outside and

play

with my friends, but you made me practise the piano at least one hour a day.

Nobuko Yes. Even when you were playing, you didn't seem to be enjoying it in the slightest and I was feeling that perhaps there was no sense in forcing you to carry on. Then suddenly you started playing eagerly.

Kuniko Yes, I remember. There I was, practising most reluctantly, when somehow I began to enjoy it tremendously.

Hajime Well, how well you do from now on is entirely up to your effort and your talents.

Kuniko I do hope my teacher isn't too forbidding.

Hajime Somehow, you look a little down.

Kuniko Well, the teacher I have had up to now may have been strict but he was very kind/

Nobuko I'm sure it'll be all right. It's not like you to say such faint-hearted things. Now you haven't forgotten anything, have you?

Kuniko No it's all right; I've checked so often. Oh! Have I forgotten my diary? I'm sure I put it in the pocket of my handbag.

Nobuko Oh dear! It had the addresses of people who might be of help over there, didn't it?

Kuniko Oh, here it is. Here it is. There are two pockets and I couldn't see it, that's all.

Hajime I think it's about time. Your flight leaves from the South Wing doesn't it?

Kuniko Yes. Perhaps we should be getting ready.

Hajime Was it via Moscow or via Anchorage on the northern route?

Kuniko No, no. It's a direct flight to Frankfurt. Then I've got to change there for Cologne.

Hajime Ah. Well, take care of yourself and work hard.

Kuniko Yes, father.

Nobuko You'll telephone us as soon as you arrive? We'll send the rest of the luggage as soon as we hear from you.

Kuniko All right. Well then, I'll be off.

Hajime Take care of yourself.

Nobuko Take care.
